



المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر " تعليمية الترجمة و تعدد الألسن "
جامعة وهران - السانوية / الجزائر



عدد خاص بالملتقى الدولي الأول حول:
" إستراتيجية الترجمة "

العدد: 02

جويلية - سبتمبر 2001

دار الغرب للنشر و التوزيع



AL-MUTARĠĠM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
fondée par le Laboratoire :
" Didactique de la Traduction et Multilinguisme "



Numéro spécial premier colloque international:
(Stratégies de la traduction)

Numéro : 02

Juillet - Septembre 2001

EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 02
جويلية- سبتمبر 2001

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 02، جويلية - سبتمبر 2001

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 02، جويلية - سبتمبر 2001

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- 23 الترجمة وتوليد المصطلح: زياد الزعبي
الميتافورا الأرسطية في الثقافة العربية
- 45 الترجمة والمصطلح..... السعيد خضراوي
- 63 المصطلح في اللسان العربي بين آليات صناعته وأدوات ترجمته عمار ساسي
- 87 اختلاف المترجمين ومشكلة نقل المعرفة..... يحي بوتردين
العلمية المتخصصة إلى العربية
- 101 ترجمة الفكر العربي والاختلاف المصادر..... رشيد برهون
- 115 الترجمة في الوطن العربي: الواقع والآفاق..... محمد زرمان
- 157 حقيقة الترجمة وحركتها خلال حقبة..... راجح لعوبي
من الخلافة الأموية والعباسية
- 187 استثمار اللسانيات في دراسة إشكالية الترجمة..... محمد كراكي
- 199 نظرية الحقول الدلالية والترجمة..... أحمد عزوز
- 211 التوزيعية - ديكر و عبد الكريم كبداني براشد
Oswaldo DUCROT, Distributionnalisme

Translation of Arabic Collocational Sequences into English:

A Field Study

Muhammad RAJI ZUGHOUL 7

Text, In-Text, Pretext: The Question of Elusiveness

and the Problem of Translation

Salah BOUREGBI 33

Traduction et compétences multiples

Lelloucha BOUHADIBA 55

Laboratory or Practitiatory?

Nacif LABED 63

Traduction automatique: utopie ou réalité ? **Fayçal KADI ALLAH 71**

La Traduction et les Sciences Sociales: documentation espagnole,

publications algériennes et stratégie de traduction **Ahmed ABI-AYAD 79**

كلمة العدد

لئن قطعت دراسات الترجمة، في العالم الغربي، أشواطاً مرموقة لتحديد معالمها وإبراز مشاكلها ورسم قواعدها وتفهم عملياتها، فإنها لا تزال تعاني، في الوطن العربي، من أزمات حادة. وتدعو الحاجة اليوم إلى دعم الجهود العربية المبذولة لتكوين مترجمين ذوي كفاءات عالية، لأننا نحتاج إلى ترجمة الآثار الفكرية المختلفة ونقل العلوم الغزيرة، ونحتاج إلى ترجمة المؤتمرات والندوات العلمية والمجلات القيمة والأفلام و الوثائق... ونحتاج إلى زيادة عدد المعاهد والمدارس العليا المتخصصة في تكوين المترجمين، ونحتاج أيضاً إلى تجديد البرامج والمقررات الدراسية في هذه المعاهد لمواكبة التطور في هذا الميدان، سواء على الصعيد النظري أو فيما يتعلق باستخدام المعدات الحديثة والحاسبات الإلكترونية وغير ذلك من الأدوات الضرورية للعملية الترجمة.

إن مجلة "المترجم" تهدف، من خلال هذا العدد، إلى بحث قضايا الترجمة ودراسة مناهجها وأساليبها المتنوعة وتحليل نظرياتها: لماذا نترجم؟ متى نترجم؟ كيف نترجم؟ ما علاقة الترجمة بالعلوم الأخرى؟ ما هي الأعمال التي تحظى بالأولوية في الترجمة؟ كيف نحقق لها الانتشار؟ ما مدى فاعليتها في تغيير صور الشعوب؟ أي علاقة تربط الترجمة بالتعريب؟ وإن كانت ثمة من علاقة انفصال أو اتصال ما هي مواقع اختلافها أو تلاقيها؟ هل يمكن وضع نظرية للترجمة؟ إلى غير ذلك من التساؤلات التي تشغل بال الباحثين في حقل الترجمة.

In this era of globalization, talking about a translation strategy is of paramount importance for Arab countries. In fact, in search of a new role, the Arabs will find in translation the means to once again access the front lines of a history whose acceleration of rhythms only pushes them further away.

This issue aims to be a global reflection on the issue of Translation. To question ourselves about the act of translating, its implicit, its unsaid, its linguistic and cultural implications, to

ask questions about the situation of translation in the Arab world: what should we translate? What strategies to follow to make up for lost time?

En cette ère de mondialisation, parler d'une stratégie de la Traduction, revêt pour les pays arabes une importance capitale. En effet, en quête d'un nouveau rôle, les Arabes retrouveront- ils dans la traduction le moyen d'accéder de nouveau aux devants d'une histoire dont l'accélération des rythmes ne fait aujourd'hui que de les en éloigner davantage.

Ce numéro se veut être une réflexion globale sur la problématique de la Traduction. Nous interroger sur l'acte traducteur, ses implicites, ses non - dits, ses sous - entendus à la fois linguistiques et culturels, poser des questions sur la situation de la traduction dans le Monde Arabe : que doit- on traduire ? Quelles stratégies suivre pour rattraper le temps perdu ?